

烏克蘭草原上的游擊隊員

考 涅 楚 克 著



時 代 出 版 社

三 幕 劇

烏克蘭草原上的游擊隊員

考涅楚克 著

柯 力 譯

時 代 出 版 社

一九五四年·北京

А. Корнейчук

ПАРТИЗАНЫ
В СТЕПЯХ УКРАИНЫ

«Искусство»

Москва * 1953 * Ленинград

內 容 提 要

這是一本以蘇聯集體農民在衛國戰爭時期參加游擊戰爭為題材的劇本。作者以其藝術天才，極其深刻地刻劃出蘇聯愛國志士的形象，生動地描寫了蘇聯人民對於祖國的無限熱愛和對於敵人的無比憎恨。

時 代 出 版 社 出 版

(北京東四錢糧胡同十四號)

新 華 書 店 發 行

北京新華印刷廠分廠印刷 北京第二裝訂生產合作社裝訂

1954年9月北京初版 1954年9月第1次印刷

1-5,060冊 45千字

劇中人物

捷斯洛克——簡稱捷。

巴拉士卡·捷斯洛克——捷的妻子，簡稱巴。

加魯士卡——簡稱加。

帕拉西卡·加魯士卡——加的妻子，簡稱帕。

卡切林娜——簡稱卡。

歐斯塔波老大爺——簡稱歐。

塔拉斯老大爺——簡稱塔。

布波——簡稱布。

薩士卡——簡稱薩。

羅金費里德——簡稱羅。

列吉卡——簡稱列。

警衛。

多爾格諾西克——簡稱多。

德軍團長。

符里茨·斯奇格里茨
馬可斯·舒里茨 } 德軍軍官，簡稱舒斯。

米列爾——上等兵，簡稱米。

干斯——德國兵，簡稱干。

集體農莊男女莊員們。

男女游擊隊員們。

俘虜們。

破壞分子們。

第一幕

天黑下來了。在廣場上。男女集體農莊莊員們聚集在俱樂部旁邊。加魯士卡手裏拿着地圖。捷斯洛克站在他身旁。

捷

公民們、老大爺們、老大娘們、婦女們、戰士的女朋友們、女孩子們、兄弟們和姊妹們！我們自衛軍隊從電話裏知道，德寇正由這裏（指地圖）向我方猛進，現在敵人距離我們村只剩下三十公里了。看來，該是我們把孩子們和病人們送走，把所有的牲畜帶走，把全部機器運走的時候了。現在我給你們提出一個問題。我們的莊稼——小麥和黑麥長滿了穗子，由於我們所付出的勞動，穗子的分量是多麼重呀，看，這就是我們的田野！……怎麼辦？公民們、老大爺們、老大娘們，把你們心裏想到的話說出來吧——是把我們的血汗、我們的勞動、和我們用金子去籠罩遼闊田野的理想拋棄給敵人嗎？歐斯塔波老大爺，說吧！咱們當中頂數你歲數大啦。

歐

要是在我們的土地上給敵人留下一顆穗子，那末就讓我們詛咒這塊土地吧！把穀子都燒光！阿們。

捷

你們的意見呢？

集體農莊莊員們 燒！

捷 你們呢？（老大娘們不作聲，哭着）老大娘們，說呀！

加 不要哭了，這會兒是決定我們命運的時候，你們要放明白一些。
加魯士卡，不要作聲……

老大娘們 加魯士卡，有什麼可說的呢？今年這樣的收成，咱們費了多少心血呀……噢，天老爺，我們一定要狠狠地把希特勒這個惡魔和他的全部匪徒消滅乾淨。匪徒們，你們永遠都將被詛咒！

捷 怎麼樣？

老大娘們 燒！我們自己燒，決不留給匪徒們。

捷 爲了不把我們的財產留給兇惡的敵人，誰贊成把它放火燒掉？啊，全都舉起了手啦。加魯士卡同志，你向大家報告一下。

加 公民們！敵人在向我們進攻，而且不僅是德國人，我們從H部那裏知道CC團正向我們猛攻。什麼是CC呢？根據他們的叫法就是希特勒黨衛隊，而根據我們的了解，這就是法西斯分子，雙料壞蛋——狗崽子（Собака чиха），這樣就成了兩個「C」。懂得了嗎？看來，我們是非和這幫雙料壞蛋作戰不可了。根據隊長捷斯洛克同志的命令，我們組成了一支游擊隊。捷斯洛克同志是隊長，我是副隊長，戰士是卡切林娜、布楚克、列吉卡、布波、巴拉士卡、帕拉西卡、彼得洛、伊萬、司特拉頓、基里爾拉。暫時就是這

些人。顯然，這是一支堅強的隊伍。其餘的人都作爲難民，今天就送到後方去。

歐 誰是其餘的人？

加 你們 老年人和女孩子們……

歐 把我寫到名單上！要是不寫的話，我就用這根棍子使勁地打你的脊梁骨，叫你永遠也站不起來。怎麼不作聲呢？

女孩子們 把我們寫上，……寫上。

老大娘們 把我們也寫上。我們要把他們所有人的眼睛都挖出來。

女孩子們 我們決不離開你們。（向捷斯洛克衝去）

捷 靜一點，靜一點……別說話……

齊聲 我們非說不可……捷斯洛克，我們同你在一起建設了美好的生活……讓我們死也一塊死吧……把我們寫上……寫上！

捷 好。接受所有的人入隊。大家都同我們一起到長滿了灌木叢的小島上去，到蘆葦叢裏去，到雜草叢裏去。神聖的衛國戰爭萬歲！

〔靜場，大家都脫下帽子〕

歐 萬歲！阿們。（戴上了帽子）

捷 卡切林娜，帶着女孩子們去把汽油瓶裝滿。你們拖拉機手們要執行我們大家的意志。照我說的那樣把這些女孩子們安排一下。你的錶幾點了？

七點了。

捷卡

（看了一下自己的手錶）在八點整時，你第一個去放火，其餘的人都跟着她。女孩子們，你們的手不哆嗦嗎？

卡

捷斯洛克同志，我代表我們所有的人告訴你，當我們日以繼夜地耕地的時候，當我們空前迅速地開墾了這黑色的土地的時候，由於疲勞的緣故，我們的手哆嗦了。就連農業機器也疲勞了。可是大家知道，我們戰勝了疲勞，拖拉機比從前更愉快地跟着我們前進。我們大家都有一個理想，就是希望我們的穗子不是長出四十五顆穀粒兒，不是五十顆穀粒兒，而是多出一倍。您看，今年我們的穗子長出了一百顆、一百一十顆、一百五十顆穀粒兒，而且每一顆穀粒兒都像豌豆一樣大。以前從來沒有出現過這樣的奇蹟。所有這些都是我們用我們的手、我們的血汗和熬了多少夜晚換來的……這就是我們的理想，它溫暖了我們的心，趕走了我們的疲勞，給了我們新的力量，它仍然活在我們的心裏。我們的麥子沉甸甸的像金子一樣。不，決不能把我們的麥子留給敵人，我們的手是不會哆嗦的，既然在我們心中充滿了憎恨，既然不是手而是心在燃燒，那末手就不會哆嗦。我們心中有足夠的火燄去燒毀我們的財產，去燒毀我們所有的敵人。走吧，女孩子們！讓我們的土地燃燒吧，讓敵人在我們的國土上死亡吧。

捷

（走過來，吻了卡切林娜，卡將麥穗交給了他）走吧，卡切林娜。走吧，女孩子們！（轉過身走開了，擦去了眼淚。女孩子們走了。捷斯洛克站着，看一看麥穗，看一看她們。布波輕輕地走過來，擦着眼

淚）你爲什麼在這裏走來走去的？傻瓜伙，你哭了……

布 對不起，我忍不住了，我發現你……所以我的心也就感動了。

捷 什麼，你發現了什麼？傻瓜伙，那只不過是一個蚊子落到眼睛裏吧了。

波 是的，蚊子，在我的眼睛裏落進了兩個蚊子呢，這裏到處都是蚊子……（開始趕蚊子）
捷 大概快下雨了吧。

（聽到飛機在飛）

加 噢！有飛機，一架，兩架，三架……這是誰的飛機？

捷 看一下……

衆聲 我們的，我們的……

衆聲 也可能不是我們的……

捷 （看着）飛機的翅膀上是什麼，是星星還是別的什麼東西？

薩 捷斯洛克伯伯，飛機翅膀上是些黑蝮蛇。

捷 蝮蛇。所有的人都在加魯士卡的指揮下武裝起來，到村後去，要注意——敵人可能從飛機上扔下些破壞分子來。

加 是。到俱樂部去領武器。（都跑下）

捷 薩士卡，到樹上去，看着……

（薩士卡跑下。加魯士卡跑上，所有的人都跟在他後面，全都武裝起來了。布波滿身裝着手榴彈）

捷 你怎麼回事，布波，所有的手榴彈都裝在自己身上了？

布 請允許我向你報告：布波同志有了六顆手榴彈就是不可戰勝的力量。真的！當你還不了解情況的時候，不要說大話。

薩 （從樹上喊）捷斯洛克伯伯，有人從飛機上用降落傘往下跳。……
捷 在哪裏？

薩 一直往麻雀地去了。

捷 加魯士卡，你帶着人到那邊去，老大娘們到草地上去看着。我同布波從這方面看守，好不讓他們藏到蘆葦叢裏去。歐斯塔波老大爺和塔拉斯老大爺，守着那邊，一有生人出現就不要放走他。

歐 好，可是我們沒有武器呀。

捷 把棍子拿上。上馬，行進！（驕馬走了）小伙子們，快點！（下，薩士卡跟在他後面。馬蹄聲）

塔 歐斯塔波，看來我們是在站崗。

歐 是在站崗，塔拉斯。你趕快跑到俱樂部去，有什麼武器就找來。

塔 是的，隊長同志。（下。歐斯塔波小聲地唱着，塔拉斯拿來了兩枝舊式手槍）在戲劇小組的房子裏找到的，再就什麼也沒有了。

歐 好。給你自己掛上一枝，用它還是可以吓唬吓唬人！除此而外還需要有些好的棍子（走向籬笆，拔下兩根木頭樁子來）好棍子。現在聽我的命令。假使我們要坐在這裏，敵人馬上

就可以發現我們，那末敵人不是向我們進攻就是繞過我們去。所以我們應當先發現敵人，懂了嗎？

塔是。

我藏在這堆樹叢後面，你藏在對面。你一看到什麼東西，馬上就學杜鵑叫，然後注意我的口令。懂了嗎？

塔是。

假使出現了兩個敵人，我就走出去和他們交談，你從後面悄悄地走過來，把褲腰帶解下來，做成個圈套在一個敵人的脖子上，然後我就用棒子向另外一個敵人的頭上打去。

塔他們要是三個人呢？

第三個人一定會被嚇住，不是逃跑便是投降做俘虜。

塔他們要是四個人呢？

那我們就用盡一切力量喊：進攻！烏啦！——他們就都跑了。

塔他們要是五個人呢？

別說啦！一下子是不會來五個人的，假使來了的話，那末主要的就是執行我的口令。哪怕是來十個人我們也不怕。朝指定位置，開步走！

塔是。

〔塔拉斯藏到樹叢後面，歐斯塔波坐在另一堆樹叢後面。過了一分鐘，從塔拉斯那裏傳來了杜鵑叫聲。〕

歐斯塔波向外瞷了一下又馬上藏起來了。跑出來一位穿農民服裝的人，探望了一下，在歐斯塔波坐著的那堆樹叢後面藏起來了。歐斯塔波看了一下也藏起來了。外來人向外瞷了一下，環視四方，但沒有看到歐斯塔波。歐斯塔波揮起棍子，向生人頭上打去，那個人便摔倒了！

歐 阿們！（喊起來了）塔拉斯，過來……（塔拉斯跑過去）當他還沒有醒過來的時候，把他捆起來。

塔 你把自己人給收拾了。

歐 執行命令，快一點！（塔拉斯動手捆那個人）

塔 手捆好了，再拿你的褲帶把他的脚捆上。

歐 這真倒霉！

（從褲子上解下了皮帶）

塔 好了。

歐 把他的皮帶解下來給我，要不然褲子就要掉下來了。

塔 是。

歐 不錯呀，好皮帶……（繫上了）現在我們來搜查一下……噢！（抽出了兩把手槍）你看，這

是什麼自己人！正正經經的人就不會像賊一樣的藏起來……

塔 喝，在他的絨綫衣下面還有三個口袋！

歐 把所有的東西都掏出來。

塔 哎呀！四顆爆炸彈！

歐 哈哈，這是我們的戰利品呀！（遠方有槍聲）我們的人進入戰鬥了，你覺着了嗎？在瀋陽附近的戰鬥就是這樣開始的。

塔 你把他打成那樣，馬上是不會清醒過來的。

歐 把他拉到這裏來，我用水去噴他。（塔拉斯拉着俘虜，他在呻吟）出聲了，看來是用不着水了。塔拉斯，在他還沒有清醒過來時，我們抽煙吧！（他們抽着煙斗）

俘虜 噢，我是在什麼地方呀？……

塔 怎麼他也說我們的話？

歐 喂，讓他坐起來。

（塔拉斯讓他坐起來，扶着他）

俘虜 哎……（睜開了眼睛）你們是誰？

歐 我們就是把你抓住的人，現在不是你來審問我們，而是我們要來審問你的時候了。

塔 要說老實話，因為我們的隊長是嚴厲的，非常嚴厲的。

俘虜 隊長在哪兒？

歐 我就是隊長。你是誰？你往哪跑？為什麼要跑？從實招來。

俘虜 老大爺，請聽我說，我是本地人，把我放開吧，我把一切都說出來。我不跑，你們把

我打成這樣，我連動的力氣都沒有了。

塔 胡說，你手上的筋爲什麼脹起來了呢？想試一下捆的怎麼樣，是不是？請放心吧，好褲腰帶，是我捆的。我這一輩子捆過不少像你這樣的人啦……

歐 塔拉斯，別說啦！你說你是誰？

俘虜 塔拉斯伯伯，等一會，塔拉斯·維勒尼捷姆里亞……

塔 我是塔拉斯·維勒尼捷姆里亞……

俘虜 你是歐斯塔波·馬可光……

歐 看，他認識我們……你是誰？

俘虜 真是幸運呀，我碰到了你們！親愛的伯伯們，快把我放開吧。我把一切事情都告訴你們。你看，我認識你們……馬爾塔伯母在哪裏？她還活着嗎？

歐 我的馬爾塔已經死了，升了天，假使你要狡辯的話，我們就把你送入地獄。說，你是誰？

俘虜 我親愛的伯伯們！我是波羅可布·梁波易的兒子斯捷般，難道你們不記得了嗎？歐斯塔波伯伯，您還教過我捕魚呢……

歐 梁波易的兒子……斯捷般……你在白匪那裏工作過……

塔 後來你還帶着一幫匪徒，還有人說，你已經被打死了，原來……

梁波易 你們可以看到我還活着呢。我們已經擊潰了紅軍，明天我們的解放者就要到這裏來了。

歐 誰是我們的解放者？

梁波易 德國人和我們烏克蘭的法西斯分子。

塔 那末你是一位法西斯分子了？

梁波易 是，我們要求把你們從布爾什維克的手中解放出來。打倒集體農莊，土地歸私有。

歐 你父親有四百俄畝土地，而我只有兩俄畝，看來，是要把每個人的土地都歸還自己囉！

梁波易 我再給你兩俄畝地，也給塔拉斯伯伯兩俄畝。

歐 好大方的人。就像你父親一樣地給我們分地。他一輩子把人的皮都剝下來了，不，我們比你大方些，不給你兩個而是三個，三阿爾申^①地，好够你做墳地用。塔拉斯，你看怎麼樣？

塔 給他三阿爾申地，多了一點，兩阿爾申零四分之一就够了。

梁波易 伯父們，你們是在開玩笑嗎？

歐 當我們抓住了這樣一個魔鬼的時候，為什麼不開開玩笑呢？

塔 當你的父親在衆人面前打我耳刮子的时候，他說：「餓鬼，我當着衆人的面打你，就是要你知道我的厲害。」我還沒有來得及向他報仇呢。

歐 向他兒子報仇吧。

① 阿爾申——俄國長度單位，等於〇·七一米。——譯者

塔 我就是這個想法。扶住他！匪徒，我現在打你就是要知道我的厲害。（打了一頓）
歐 怎麼樣？塔拉斯，打得好嗎？

梁波易 伯父們，慢一點，你們要是不願意好來的話，那末明天德國人來了，因為打了我的緣故就會把全村燒光，把你們的皮剝下來。爲了無辜的孩子和婦女們把我放了吧，要不然的話所有的人都要被折磨死。伯父們，放了我吧，我向神發誓，我一切都會原諒你們的，放了我吧。我告訴德國人任命你們做村長。

歐 塔拉斯，再打他一頓，好讓他別作聲。
塔 我不願意在法西斯分子身上憐了我的手。還是把他一下子打死好了，怎麼樣，歐斯塔波？

歐 阿們！

塔 用這枝手槍把他打死，還是怎麼樣？

歐 不值得費一顆子彈，用棍子把他打死算了。
塔 好。

梁波易 我親愛的伯父們，看神的份兒上，放了我吧，別打死我呀！

歐 爲了不把中心區弄髒了，我們把他拖到池子邊去，在那裏將他結果了。拉着他的腳。
梁波易 看神的份兒上吧，看神的份兒上吧……

歐 哪怕是看鬼的份兒上呢，反正我們是不管這些的。我們做的是神聖的事業。打死你，就